

Literatura em mp3 para aprender uma língua estrangeira: estudo exploratório

Adelina Castelo¹, Lola Xavier², Yun Liu³

¹**Universidade Aberta** – Depart. Humanidades – Lisbon, Portugal

Grupo EL@N, LE@D-Laboratório de Educação a Distância e eLearning (UID 4372/FCT)

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (UIDB/00214/2020/FCT) – Lisbon, Portugal

²**Universidade Politécnica de Macau** – Faculdade de Línguas e Tradução

Instituto Politécnico de Coimbra – Escola Superior de Educação

³**Universidade de Lisboa** – Faculdade de Letras

“**literatura em mp3**” = textos literários em formato de audiolivro digital

→ Cada vez maior acessibilidade

→ Qual o seu papel na aprendizagem de uma língua estrangeira (LE)?

- **potencialidades e desafios** -- reflexões sobre as suas vantagens e estudos empíricos que as comprovam
- **usos efetivos pelos aprendentes e pelos professores** -- muito pouco conhecidos

Objetivos

- Conhecer práticas de uso da literatura em mp3 como recurso de aprendizagem de uma LE por parte dos aprendentes
- Refletir sobre a sensibilização dos aprendentes para aproveitarem melhor este recurso

Plano

1. Sistematização das vantagens dos audiolivros
2. Apresentação de resultados de um questionário a aprendentes de PLE
3. Reflexões com base nos resultados

Audiolivro

= gravação de livro lido em voz alta, com um ou vários narradores, com ou sem efeitos sonoros e dramatização, possível em diferentes formatos (desde disco em vinil até ao formato digital) (e.g. Cordón-García, 2018; Best, 2020)

Alguns marcos históricos

- **1930s** – aparecimentos dos primeiros “**livros falantes**”
- **1994** – standardização do termo “**audiolivro**”
- **1996** – início de atribuição dos prémios **Audies**
- **2005** – fundação da **LibriVox**
- **2010s** – início do “**audioboomb**”
- **2022** – lucros de 1,8 bilhões de USD nos EUA (crescimento de 10% em relação a 2021); jovens (18-44 anos) como os maiores consumidores de audiolivros (57%) nos EUA; “dominant literacy tool”

(e.g. Cordón-García, 2018; Padberg-Schmitt, 2020; <https://www.audiopub.org/> acedido em 04/11/2023)

Audioleitura (vs. leitura convencional)

- **Novas categorias** de análise das obras literárias

Libro	Textualidad	Autor/narrador	Lector	Editor
Audiolibro	Auralidad	Productor/ audionarrador	Audiolector	Remediador

(Bencomo, 2022: 21)

- **Remediação** – passar a outro meio de transmissão & resolver ‘problema’ da literatura
- **Democratização** – maior acessibilidade económica, temporal e acesso a livros mais exigentes e demorados
- **Fusão** da tradição da transmissão oral da literatura com inovações tecnológicas
- **Passividade** (?) e ausência da superação do muro entre leitor e conhecimento
- **Menor** (?) **controlo** do processo de leitura (parar, recuar, velocidade...)
- **Menor** (?) **contemplação**, fruição
- **Piores** (?) **desempenhos** em termos de atenção e memória
- Risco de **desadequação** aos estilos de aprendizagem de alguns alunos
- Risco de **subdesenvolvimento** da descodificação

(e.g. Cordón-García, 2018; Best, 2020; Bencomo, 2022)

1. Vantagens dos audiolivros | Reflexões e propostas didáticas para a LE

- **Audiolivros muito populares mas potencialidades educativas pouco valorizadas:**
promoção de vocabulário, leitura, escrita, compreensão oral, exposição a uso correto de estruturas linguísticas, pronúncia, introdução de ideias novas na aula e promoção do interesse dos alunos, base para atividades de fala e escrita, gosto pela literatura, capacidades de atenção e concentração, imaginação, retenção dos conteúdos, exposição a diferentes variedades e sotaques (Sekścińska & Olszańska, 2018);
motivação para a leitura (Moore & Cahill, 2016)
- **Organização de aula baseada em audiolivro:**
 - ✓ pré-audição, audição e pós-audição
 - ✓ possibilidade de atividades em grupo-turma, pequenos grupos, trabalho individual, atividades individualizadas, trabalho de casa
 - ✓ seleção cuidadosa dos audiolivros... (Sekścińska & Olszańska, 2018)
- **Necessidade de promover a autonomia e o uso de LE fora da aula** (Hora, 2019)
- **Necessidade de investigar o uso de audiolivros fora da aula** (Tusmagambet, 2020)

1. Vantagens dos audiolivros | Estudos comprovativos na LE

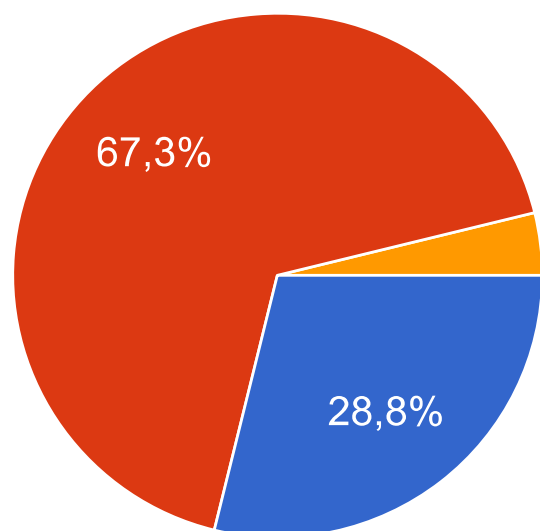
✓ Proficiência linguística geral, motivação, escrita, pronúncia (Lorenzo-Zamorano, 2015)	Audição de pequenas histórias em audiolivro e criação do seu próprio audiolivro
✓ Fluência na leitura, motivação para a leitura (Tusmagambet, 2020; Padberg-Schmitt, 2020)	Em aula, grupos: só leitura / leitura e audição; em casa, caso: leitura e audição
✓ Fluência na produção oral (Ayunda, 2013)	Em aula e em casa, grupos: só leitura / leitura e audição
✓ Compreensão oral (Mohamed, 2018)	Em aula, grupos: leitura e audição controladas / livres
✓ Capacidades de conversação (Hora, 2019)	<i>Silent Shadowing Training</i> durante 6 meses nos percursos casa-trabalho
✓ ...Vocabulário, audição crítica, capacidades literárias (revisões de Popescu, 2020; Best, 2020)	

2. Questionário a aprendentes de PLE | Metodologia

- Questionário passado através do *Google Forms*, em final de agosto de 2023
- 52 alunos chineses de licenciaturas no âmbito do Português como Língua Estrangeira (PLE) (em Macau, com níveis B1-B2 do QECR 2001, 2020)

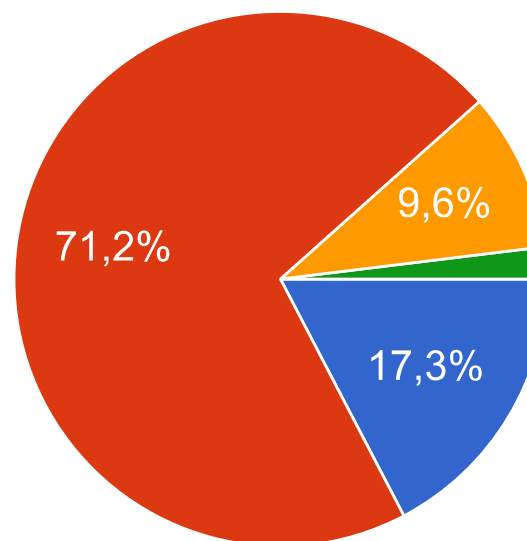
Caraterização dos inquiridos

Género



- Masculino
- Feminino
- Prefiro não dizer

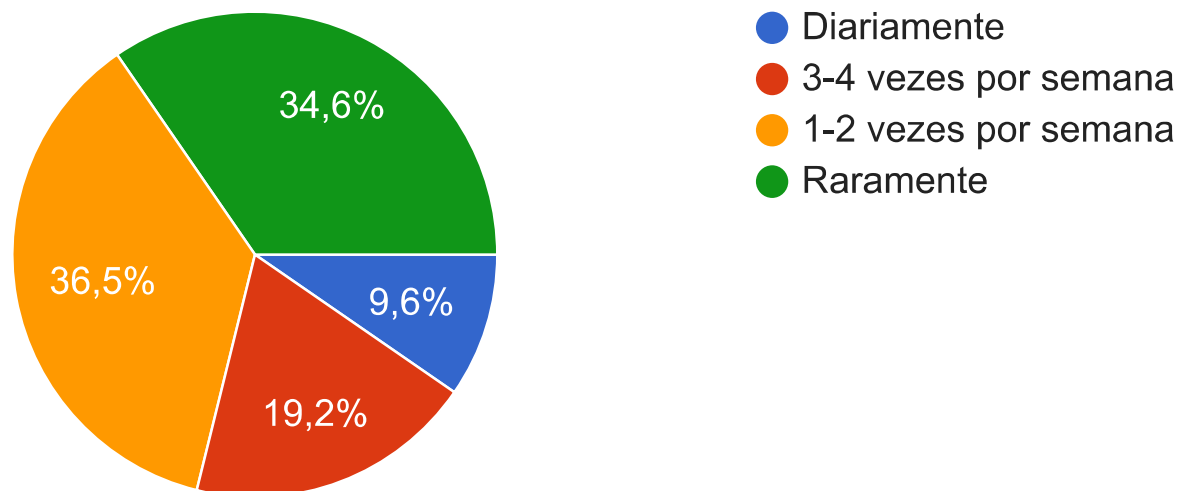
Idade



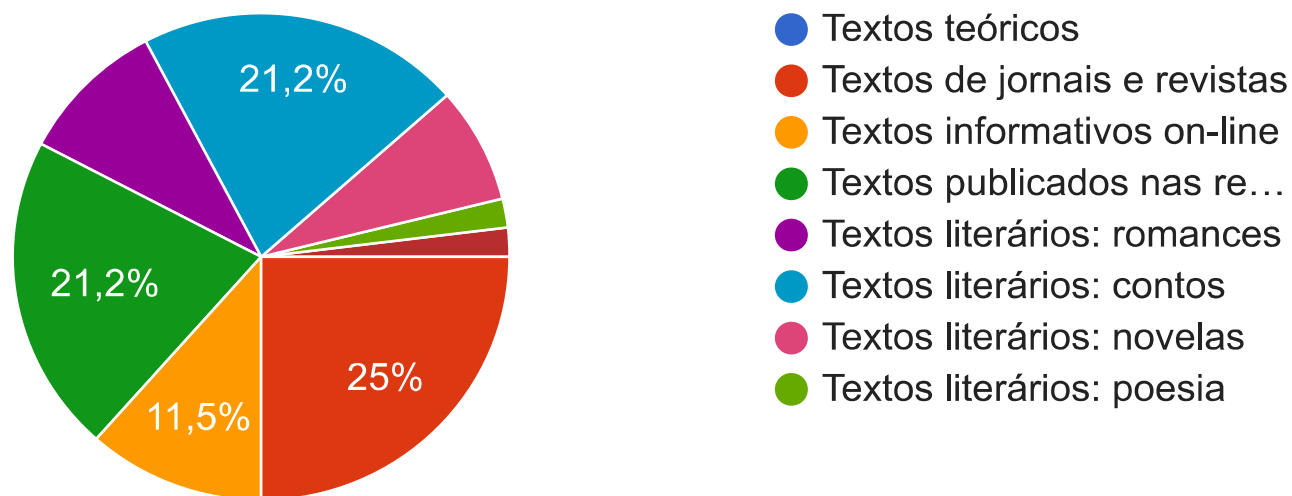
- 18 - 20
- 21 - 23
- 24 - 30
- 31 - 35
- Mais de 35

2. Questionário a aprendentes de PLE | Resultados

Costuma ler em Português?

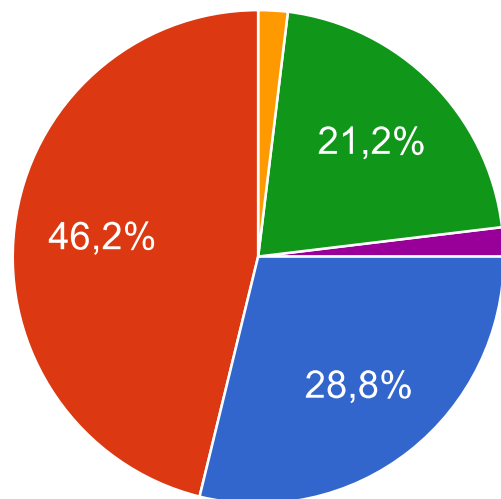


Que tipo de textos costuma ler em Português?



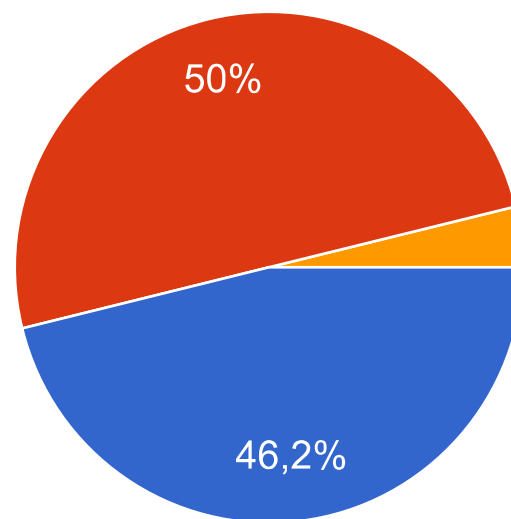
2. Questionário a aprendentes de PLE | Resultados

Qual o formato que usa para ler em Português?



- Livros impressos
- Livros digitais (ebooks)
- Audiolivros (livros ouvidos em áudio no smartphone ou outro dispositivo)
- Textos publicados on-line, diretamente no computador ou smartphone
- Outros

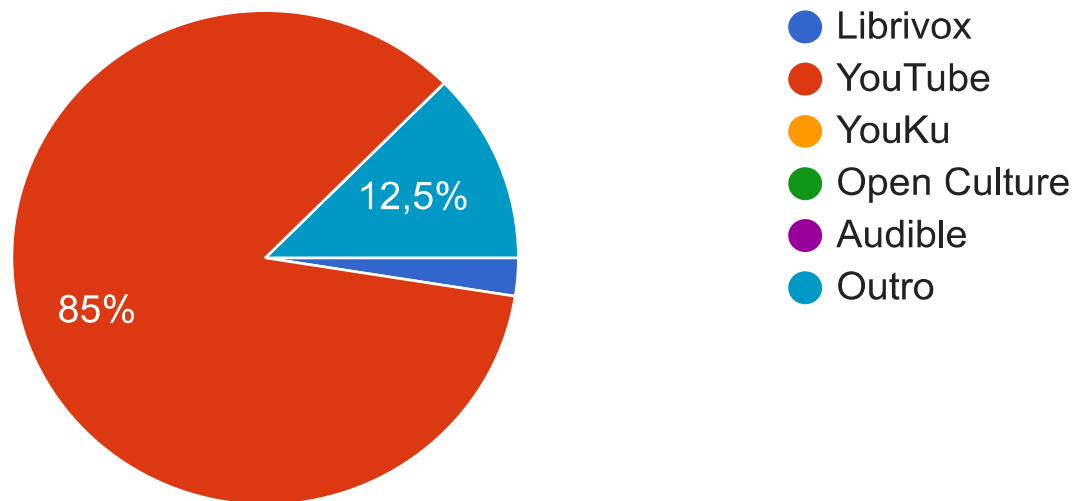
Quantos livros já leu por meio de audiolivros?



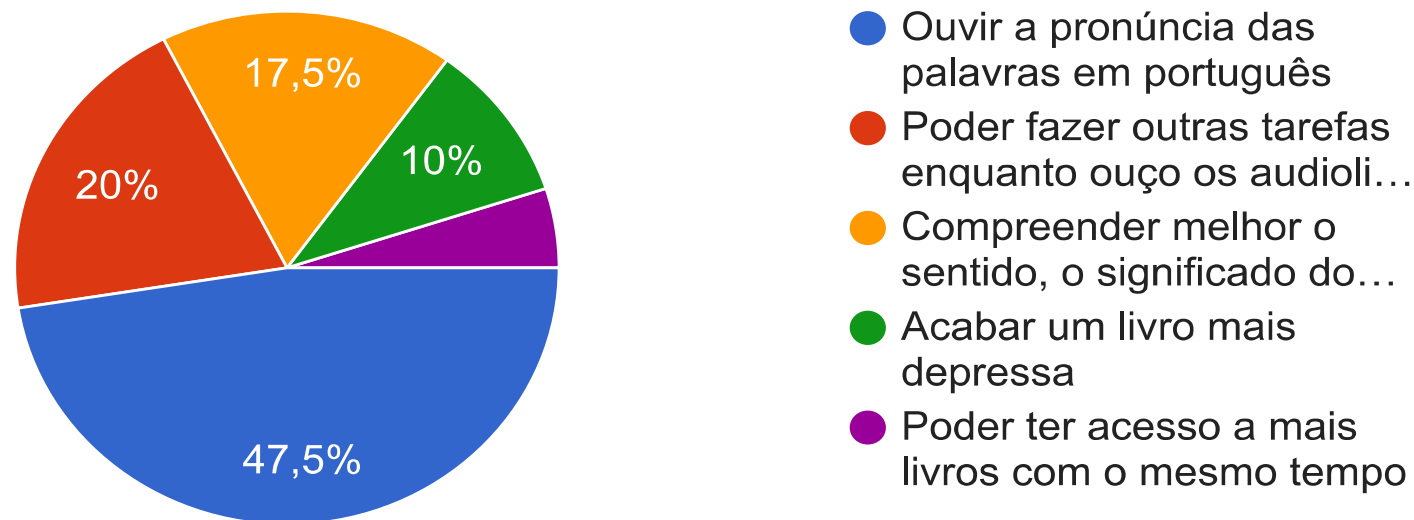
- Nenhum
- 1-3
- 4-6
- 7 ou mais

2. Questionário a aprendentes de PLE | Resultados

Se já leu audiolivros, onde encontrou os audiolivros que leu?



Se já leu audiolivros, quais são as vantagens para si de usar os audiolivros?



2. Questionário a aprendentes de PLE | Resultados

Que livros de literatura em Português gostaria de ter disponíveis em audiolivro?

Não responde: 31%	
Não sabe: 12%	
Romances: 21%	Autores referidos: José Saramago, Eça de Queirós, Mia Couto, José Cardoso Pires, Lídia Jorge
História: 10%	
Poesia: 5%	Autor referido: Fernando Pessoa
Outras respostas: 21% (combinando vários géneros como romances, contos, novelas, crónicas, etc.)	



64% das obras específicas mencionadas existem em formato audiolivro no YouTube e/ou no LibriVox

2. Questionário a aprendentes de PLE | Resultados

Os principais resultados mostram que:

- Os estudantes leem pouco em português;
- As suas leituras centram-se em jornais e revistas e textos publicados nas redes sociais;
- Quando se trata de livros, os inquiridos leem sobretudo *ebooks*;
- Metade dos inquiridos já usou audiolivros, mas o número total de leituras é pouco expressivo;
- A plataforma mais usada para audiolivros é o *youtube*;
- A vantagem mais apontada para o uso dos audiolivros prende-se com o contacto com a pronúncia do português;
- Apesar de normalmente não lerem romances, este género literário é o mais solicitado para versões futuras em audiolivros, com preferência para autores portugueses dos finais do século XIX aos nossos dias;
- A maioria das obras específicas que gostariam de ter em audiolivro já existe, o que mostra o desconhecimento dos aprendentes sobre os recursos disponíveis.

3. Reflexões com base nos resultados

Revisão da literatura

- Apesar de algumas reservas, os audiolivros constituem um recurso muito vantajoso para o ensino-aprendizagem de diferentes capacidades no âmbito de uma LE.
- O consumo de audiolivros encontra-se em expansão.

Inquérito

- Os aprendentes chineses de PLE inquiridos parecem reconhecer alguma potencialidade no uso de audiolivros.
- No entanto, as suas práticas de leitura e de audioleitura são escassas e revelam também bastante desconhecimento sobre os recursos existentes.

→ **Importância de promover a leitura**

→ **Necessidade de sensibilizar tanto aprendentes como professores para as potencialidades dos audiolivros no ensino-aprendizagem de uma LE**

3. Reflexões com base nos resultados

Sensibilizar os docentes para a integração de audiolivros no ensino

- Artigos de investigação e divulgação sobre vantagens e práticas de integração dos audiolivros no ensino
- Preparação de sequências didáticas exemplificativas que considerem os aspetos referidos na literatura (e.g. etapas de pré-audição, audição e pós-audição; escolha criteriosa dos audiolivros...)

Sensibilizar os aprendentes para o uso autónomo de audiolivros e motivar para a leitura

- Sugestões, orientações e/ou instruções dos professores (de preferência, instruções personalizadas)
- Atividades extracurriculares que promovam a leitura extensiva na LE
- Concursos sobre a compreensão de um conjunto relevante de audiolivros
- Página web com sugestões de audiolivros e atividades para o seu aproveitamento autónomo

Sugestões para investigações futuras

- Recolher as experiências e perceções dos professores sobre o uso de audiolivros no ensino-aprendizagem da LE
- Alargar e diversificar o número de aprendentes inquiridos
- Incluir mais perguntas nos questionários (e.g. pormenores sobre circunstâncias de audioleitura, papel dos professores no incentivo ao uso de audiolivros, escalas de Likkert para aferir a avaliação atribuída pelos aprendentes a diferentes potenciais vantagens dos audiolivros...)
- Estudar, no contexto do PLE, o impacto dos audiolivros em várias capacidades já identificadas como promovíveis por este meio (e.g. compreensão e produção orais, pronúncia, leitura, vocabulário, motivação para a leitura...)
- Investigar os efeitos do uso autónomo de audiolivros, por exemplo, através de mais estudos de caso como o de Hora (2019)

- Ayunda, A. (2013). The effect of audiobook use on efl students' fluency development. *Journal on English as a Foreign Language*, 3(2), 85-91.
- Bencomo, A. (2022). Latin American narrative in audiobook format: an approach to the audiobook boom. *Revista chilena de literatura*, 105, 17-44. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-22952022000100017>
- Best, E. (2020). *Audiobooks and literacy: a rapid review of the literature*. A National Literacy Trust research report. https://nlt.cdn.ngo/media/documents/Audiobooks_and_literacy_2020.pdf
- Conselho da Europa (2001). *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas – Aprendizagem, ensino, avaliação*. ASA.
- Conselho da Europa (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Council of Europe Publishing. www.coe.int/lang-cefr
- Cordón-García, J. (2018). Leer escuchando: reflexiones en torno a los audiolibros como sector emergente. *Anuario ThinkEPI*, 12, 170-182. <https://doi.org/10.3145/thinkepi.2018.23>
- Hora, M. (2019). The efficacy of silent shadowing of audiobooks on Japanese second language acquisition. *Accents Asia*, 11(1), 1-10.
- Lorenzo-Zamorano, S. (2015). Sound literature: The pedagogy of reconnection through student-authored audiobooks in the Spanish curriculum. In K. Borthwick, E. Corradini, & A. Dickens (Eds), *10 years of the LLAS elearning symposium: Case studies in good practice* (pp. 193-202). Research-publishing.net. doi:10.14705/rpnet.2015.000279

- Mohamed, M. (2018). Using Audiobooks for Developing Listening Comprehension among Saudi EFL Preparatory Year Students. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(1), 64-73.
<http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0901.08>
- Moore, J., & Cahill, M. (2016). Audiobooks: Legitimate “Reading” Material for Adolescents? *School Library Research. Research Journal of the American Association of School Librarians*, 19, 1-17.
- Padberg-Schmitt, B. (2020). Increasing Reading Fluency in Young Adult Readers Using Audiobooks. *Children’s Literature in English Language Education Journal*, 8(1), 31-51.
- Popescu, C. (2020). The benefits of audiobooks for ESL students. Dissertação de Licenciatura. Facultad de Filología, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Sekścińska, I., & Olszańska, M. (2018). The importance of audiobooks in English language teaching, *Polish Journal of Applied Sciences*, 4(4), 143-149.
- Tusmagambet, B. (2020). Effects of Audiobooks on EFL Learners’ Reading Development: Focus on Fluency and Motivation. *English Teaching*, 75(2), 41-67.
<https://doi.org/10.15858/engtea.75.2.202006.41>

Obrigada!

Questões? Sugestões?